Verlag Bibliothek der Provinz

Maria Seisenbacher
daburu_hāfu
Gedichte in Standardsprache und Leichter Sprache
Mit Illustrationen von Manfred Poor

herausgegeben von Richard Pils

ISBN-978-3-99126-375-3

© *Verlag* Bibliothek der Provinz
A-3970 WEITRA 02856/3794
www.bibliothekderprovinz.at

Cover: Manfred Poor

Die Arbeit am Gedichtband wurde unterstützt von:
Stadt Wien (Projektstipendium, 2024),
Literar Mechana (Arbeitsaufenthalt Berlin, 2024)

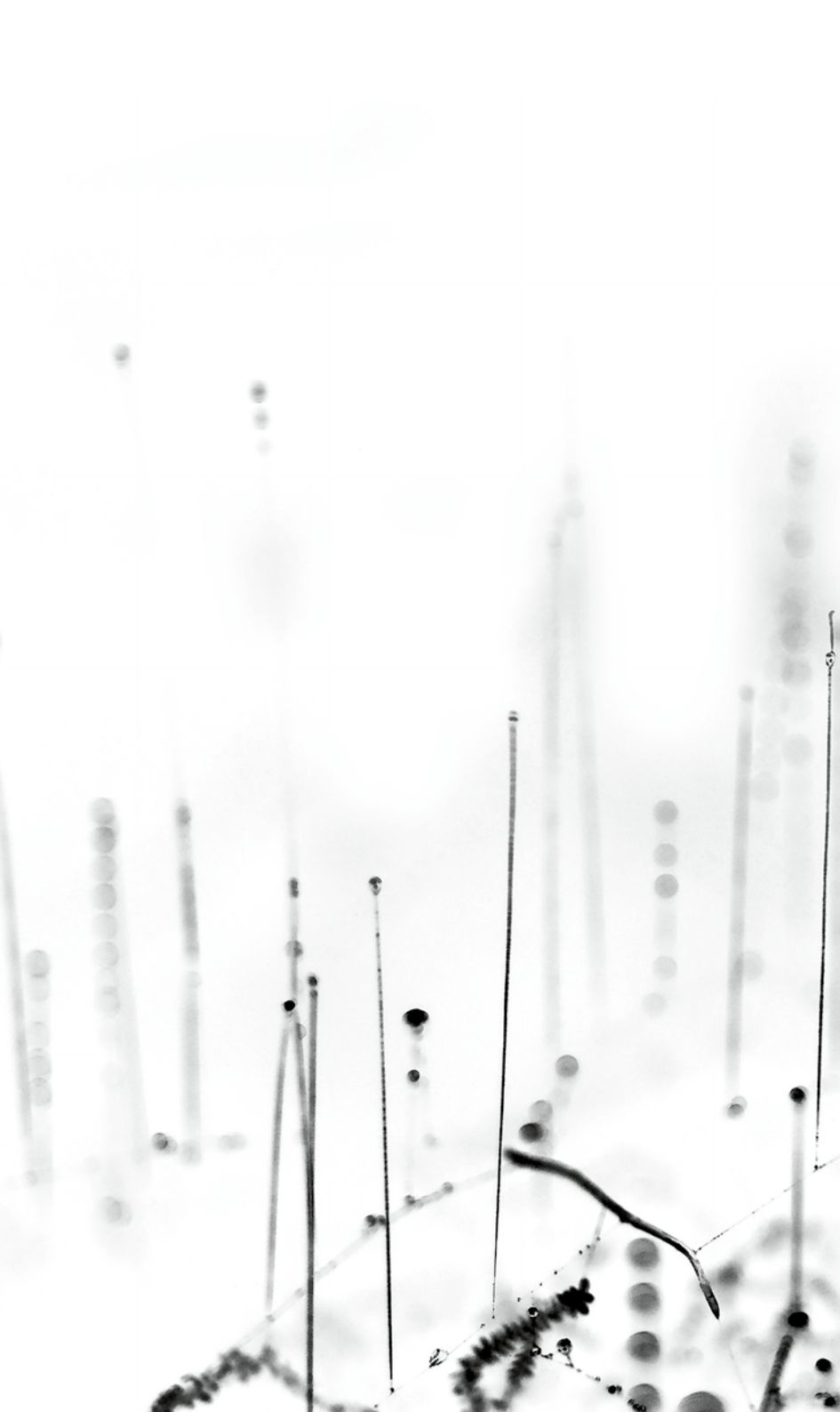
Maria Seisenbacher

daburu_hāfu

Gedichte in Standardsprache
und Leichter Sprache

Mit Illustrationen von Manfred Poor

Der Gedichtband „daburu_hāfu“ (doppelt_halb) bewegt sich in den 72 japanischen Mikrojahreszeiten und transferiert sie in den europäischen Raum. Die verwendeten Schriftzeichen werden „halbiert“, einzelne Bedeutungen werden herausgelöst und in die deutsche Sprache eingewoben. Dadurch eröffnen sich neue Verständigungen, die „doppelte“ Bedeutung bekommen. „daburu_hāfu“ ist der Versuch, sich als jenes Element, das „weder noch“, „doppelt“ oder „halb“ ist, spielerisch_fehlerhaft in die jeweiligen „Kulturen“ aus binationaler Partnerschaft (AT/JP) einzumischen. Der Gedichtband wird von Manfred Poors Illustrationen begleitet, die sich den Jahreszeiten mit den in ihnen zu findenden Naturmotiven annähern. Eine Version der Gedichte in Leichter Sprache bildet den Abschluss des Bands.



bōshu / getreidesam

Schatten gleiten ins Licht
den Übergang
zur Mondhaut
ins Gewebe der Zeit falten
borg mir Hände
fordern die Sterne

geshi / sonnenwende

Braunellen ihr
Nachbarn der Würgeengel
eure Dürre am
Wegrand lagert sich
als Asche in den Sommerwind

shōsho / tiefsommern

rücksichtsvoller Wind
warm von Farbe
verschweigt
den vom Schlamm
begonnenen Weg

taisho / hitzeglühen

herzförmige Andeutungen
erwachsen der Retterin
in getragenen Seitlappen
verglüht uns ein Planet
staubfein, seine Samen

Maria Seisenbacher, Lyrik, Übersetzungen in Leichte und Einfache Sprache, lebt und arbeitet in Wien. Studium der Vergleichenden Literaturwissenschaften, Diplom für Sozialpädagogik, zahlreiche Stipendien und Auszeichnungen, zuletzt: Exil Preis, Lyrik Deutsch als Erstsprache (2024); Anerkennungspreis Literatur vom Land Niederösterreich (2019). Einladungen zu internationalen Lyrikfestivals. Publikationen, zuletzt: Hecken sitzen, Limbus 2022. Weitere Informationen: www.mariaseisenbacher.com / www.einfachleicht.net

Manfred Poor, freier Grafiker und Fotograf in Wien. Arbeiten zu Kunst- und Theaterprojekten, Buch- & Coverdesign, Fotoausstellungen. Gründungsmitglied des Kunst- und Kulturvereins start4art. Illustrationen zu Lyrikbänden von Isabella Feimer u. a. : „In Erwartung einer Fremde", „Cadavre exquis" (Literaturedition NÖ); „Tiefschwarz zu Unsichtbar", „American Apokalypse" (Limbus); „Zorn" (Edition Thurnhof); „Benita vida" (Klingenberg Verlag).

Verlag Bibliothek der Provinz

für Literatur, Kunst, Wissenschaft und Musikalien